



# PASTORALA ZA PLANET *PASTORAL FOR THE PLANET*

## La Fura dels Baus

**SREDIŠČE VAŠIH DOŽIVETIJ**  
*AT THE HEART OF YOUR EXPERIENCE*

Ljubljana, **20. 6. – 3. 9. 2023**

Ustanoviteljica Festivala Ljubljana je Mestna občina Ljubljana.  
*The founder of the Ljubljana Festival is the City of Ljubljana.*



Mestna občina  
Ljubljana



Častni pokrovitelj Ljubljana Festivala 2023 je župan Mestne občine Ljubljana  
Zoran Jankovič. / *The Honorary Patron of the 2023 Ljubljana Festival is the  
Mayor of the City of Ljubljana, Mr Zoran Jankovič.*

Četrtek–petek, 29.–30. junij 2023, ob 21.30  
*Thursday–Friday, 29–30 June 2023, at 9.30 pm*  
Poletno gledališče Križank / *Križanke Summer Theatre*

# PASTORALA ZA PLANET *PASTORAL FOR THE PLANET*

## La Fura dels Baus

Umetniški vodja in režiser / *Artistic and stage director:*

**Carlus Padrissa**

Glavni dirigent / *Chief conductor:* **Josep Vicent**

Zasedba uprizoritev na 71. Ljubljana Festivalu / *Cast for performances at the 71<sup>st</sup> Ljubljana Festival:*

Asistentka režiserja / *Assistant director:* **Zamira Pasceri**

Koreografinja / *Choreographer:* **Mireia Romero**

Asistentka scenografa in kostumografa / *Assistant set and costume designer:* **Tamara Joksimovic**

Video- in avdiovizualni ustvarjalci / *Video and audiovisual creators:*

**Studio Eyesberg / Eyesberg Studio**

Videorežiser / *Video director:* **José Vaaliña**

Avtorji računalniške grafike / *CG artists:* **Jordi Massó,**

**Miquel Donat**

Avtor aplikacije Kalliope / *Kalliope App:* **Damià Duran**

Vodja produkcije / *Head of production:* **Marcel Riu Bonvehí**

**(Bonvehí Arts & Events)**

Vrvni sistem / *Riggers:* **Anigami (David Vilaregut, Mia Vilaregut)**

Menedžment / *Management:* **Meritxell Viñas**

Solistka / *Soloist:*

**Sophie Karthäuser**, sopran / *soprano*

Plesalci / *Dancers*:

**Quico Torrent**

**Adriana de Montserrat**

**Tamara Ndong**

**Ferran Plana**

**Simfonični orkester RTV Slovenija / RTV Slovenia Symphony Orchestra**

Avtorji originalne produkcije / *Authors of the original production*:

Režiser predstave in videa / *Stage and video director*: **Carlus**

**Padrissa**

Dirigent in glasbeni dramaturg / *Conductor and musical dramaturge*: **Laurence Equilbey**

Scenograf in ilustrator / *Set designer and illustrator*: **Mihael Milunović**

Imerzivni video in avdiovizualni ustvarjalci / *Immersive video and audiovisual creation*: **Studio Eyesberg / Eyesberg Studio & José Vaaliña**

Produkcija / *Production*: **Veliko gledališče iz Provanse, La Fura dels Baus in Orkester Insula / Grand Théâtre de Provence, La Fura dels Baus and Insula Orchestra**

Program / *Programme*:

**Prvo dejanje / First Act**

**L. van Beethoven**: Introdukcija k baletu Prometejeva bitja, op. 43, »Nevihta« / *Introduction to The Creatures of Prometheus, Op. 43 »La tempesta«*

**A. Reicha**: »Nevihta« iz kantate Lenore / »Orage« from Lenore

**Španska ljudska pesem / Spanish folk song**: Jota

**J. Rietz**: Uvertura Hero in Leander, op. 11 / *Overture to Hero und Leander, Op. 11*

Tradicionalna pesem etnične skupine Fangov iz Ekvatorialne Gvineje / *Traditional song of the Fang ethnic group from Equatorial Guinea*

**C. M. von Weber**: Des Feindes Spott, iz kantate Boj in zmaga, op. 44 from *Kampf und Sieg (Battle and Victory), Op. 44*

**Ukrajinska ljudska pesem / Ukrainian folk song**: Na horodi verba rymasna (projekt Polyphony / *Polyphony Project*)

**L. van Beethoven**: Simfonija št. 7 v A-duru, op. 92, 2. stavek, Allegretto / *Symphony No. 7 in A major, Op. 92, 2nd movement, Allegretto*

**F. Mendelssohn Hensel**: Hero in Leander za glas in orkester / *Hero and Leander for voice and orchestra*

**Drugo dejanje / Second Act**

**L. van Beethoven**: Simfonija št. 6 v F-duru, op. 68, »Pastoralna« / *Symphony No. 6 in F major, Op. 68 »Pastoral«*

**Alternativni konec / Alternative Ending**

**Optimistični / Optimistic**

**C. M. von Weber**: »Kavatina« iz opere Oberon / »Cavatine« from Oberon

**L. van Beethoven:** »Simfonija zmage« iz priložnostne glasbe Egmont, op. 84 / »*Siegessymphonie*« from *Egmont, incidental music, Op. 84*

### **Pesimistični / *Pessimistic***

**C. M. von Weber:** »Molitev« iz opere Oberon / »*Prière*« from *Oberon*

**C. M. von Weber:** »Nevihta« iz opere Oberon / »*Tempête*« from *Oberon*

.....

Ko je Ludwig van Beethoven leta 1808 dokončal svojo *Simfonijo št. 6 v F-duru, op. 68, »Pastoralno«*, je nedvomno napisal eno od najpomembnejših del za razvoj programske glasbe – torej glasbe, ki vključuje izrazito zunajglasbene zamisli in asociacije – v prvi polovici 19. stoletja. Vsak od petih stavkov simfonije nosi programski naslov, eden od teh pa je odkrito slikovne narave (*Prizor ob potoku*), ki na začetku glasbeno upodablja žuborenje vode, na koncu pa vključuje niz stiliziranih ptičjih klicev (prepelice, slavčka in kukavice) v obliki kadence lesenih pihal. Toda po drugi strani je skladatelj v svojih komentarjih poudaril besedo *Gefühl* (občutek) in tako namignil, da se njegovo sklicevanje na zunajglasbeno nanaša manj na glasbeno *Malerei* (slikarstvo) kot na čustva, ki jih vzbuja narava. Slavna španska gledališka skupina La Fura dels Baus je pripravila svojo različico znamenite Beethovnovе simfonije, ki jo je skladatelj podnaslovil *Spomini na podeželsko življenje*. Umetniški vodja in režiser Carlus Padrissa je klasično delo redefiniral in posodobil pod imenom *Pastorala za planet*. Program je obogatil z ljudskimi pesmimi v španščini, ukrajinščini in afriškem dialektu ter s skladbami drugih skladateljev, in sicer z odlomki Antona Reiche, Juliusa Rietza, Fanny Mendelssohn Hensel in očeta nemške romantične opere Carla Marie von Webra. Padrissa svojo *Pastoralo* predstavlja kot poglobljeno meditacijo o odnosu med naravo in ljudmi, ki raziskuje možnost življenja brez pretirane potrošnje. Čeprav režiserjev predlog odpira trenutno točko preloma med ekološko harmonijo in odpornostjo planeta (dramatičnega in resničnega), ima lahko delo nepričakovan scenaristični zasuk. O tem bo namreč odločalo samo občinstvo z uporabo imerzivne aplikacije Kalliope, ki jo je razvila Damià Duran.

Tako se *Pastorala za planet* z ilustracijami in scenografijo Mihaela Milunoviča ter ustvarjalnostjo multimedijskega Studia Eyesberg obrača k utopičnemu idealu (a obenem tudi povsem možnemu razpletu) globalne vasi, kjer ljudje živijo od naravnih virov in jih enakomerno razdeljujejo po zgledu gospodarskega sistema futurističnega industrijskega oblikovalca in arhitekta Jacqua Fresca. Slednji je kot pionir inženiringa človeških dejavnikov inoviral na področju biomedicine in s svojo neprofitno organizacijo The Venus Project predaval o svojih pogledih na trajnostna mesta, energetska učinkovitost, upravljanje z naravnimi viri in napredno avtomatizacijo. La Fura dels Baus s svojo *Pastoralo za planet* ne reinterpretira sveta, temveč prebujata zavest z virtualnim svetom, projiciranim v realnost.

**La Fura dels Baus** je španska gledališka skupina, ki je bila ustanovljena leta 1979 v Barceloni. Slovijo po svojih inovacijah na področju odrske umetnosti, predvsem zaradi novega pristopa, ki temelji na preobrazbi prostora in občinstva – dveh temeljnih elementov gledališča. Prostor dogajanja svojih predstav so prestavili na nekonvencionalne lokacije in dela prilagodili arhitekturnim lastnostim teh novih prostorov, medtem ko so občinstvo spremenili iz pasivnih gledalcev v aktivne udeležence, s čimer prelamljajo četrto steno. Svoje delovanje so opisali kot »nekakšno odraslo pustolovsko igrišče za zabavo, nevarnosti, burke in fantazijo«, njihove predstave pa od vse od začetka poudarjajo impozantno in spektakelno. Od zgodnjih devetdesetih let so razširili svoja ustvarjalna prizadevanja in se začeli ukvarjati z uličnim in digitalnim gledališčem, uprizorjanjem sodobnih odrskih del in oper ter produkcijo večjih promocijskih predstav, med drugim za svetovne korporacije, kot so Microsoft, Mercedes-Benz, Volkswagen, Swatch, Pepsi, Warner Bros in Columbia Pictures. Z nenehnim raziskovanjem novih umetniških trendov in tehnik so razvili edinstven slog, ki se danes imenuje furanski jezik.

V Barceloni rojeni **Carlus Padrissa** je eden od šestih umetniških vodij transgresivne španske gledališke skupine La Fura dels Baus. Zasedba se je v svojem prvem ustvarjalnem obdobju vzpostavila s predstavami, kot so *Accions* (1984), *Suz/o/Suz* (1985), *Tier Mon* (1988), *Noun* (1990) in *MTM* (1994), kjer je bil Padrissa odgovoren za glasbeno spremljavo in snemanje. Bil je gonilna sila skupine pri njihovi predstavi na otvoritveni slovesnosti olimpijskih iger v Barceloni leta 1992, ki sta jo vodila skupaj s sočlanom Àlexom Olléjem. Spektakel z naslovom *Mediterrani, mar olímpic* si je tedaj ogledalo več kot petstomilijonsko televizijsko občinstvo. Prva dela Padrissa na področju glasbenega gledališča so nastala v sodelovanju z Olléjem in Jaumom Plenso, začevši z *Atlantido de Falle* leta 1996 in *Mučeništvom sv. Sebastjana* Debussyja leta 1997. Temu je sledilo več uspešnih produkcij v najvidnejših opernih hišah, med drugim *Faustovo pogubljenje*, *Čarobna piščal*, *Nibelungov prstan*, *Parsifal* in *Elektra*. Vodil je tudi enega najambicioznejših projektov La Fure dels Baus: preobrazbo 60 metrov dolge in 1100 ton težke ladje Naumon v plavajoči oder.

**Josep Vicent** je španski dirigent in glasbeni direktor z zelo aktivno mednarodno kariero. Sodeloval je že s številnimi prestižnimi zasedbami, med drugim z Londonskim simfoničnim orkestrom, Gewandhaus orkestrom Leipzig, Pariškim komornim orkestrom, Londonskim kraljevim filharmoničnim orkestrom, Kraljevim filharmoničnim orkestrom iz Liverpoola in Državnim orkestrom Španije. Kot pionir pri raziskovanju novih formatov in občinstev za klasično glasbo je sodeloval pri opernih produkcijah v gledališčih v Madridu, Barceloni, Leipzigu in Sevilli. Leta 2014 je navezal stike s skupino La Fura dels Baus in od takrat z njimi deluje kot glasbeni vodja in dirigent. Vicent, ki je zelo predan sodobni glasbi, je premierno izvedel na stotine novih del, prav tako pa je deloval tudi kot umetniški vodja festivalov Xenakis in Nits de la Mediterrània ter mednarodno priznane skupine Amsterdam Percussion Group. Sodeloval je s številnimi priznanimi so-

listi, njegovo obsežno in večkrat nagrajeno diskografijo pa najdemo pri založbah Warner Classics, Aria Classics, Etcétera Records, Verso, Ensayo, Columna Música in Deutsche Grammophon.

Belgijska sopranistka **Sophie Karthäuser** je dokončala svoj glasbeni študij na Šoli za glasbo in gledališče Guildhall v Londonu. Danes slovi kot ena najbolj priznanih interpretk Mozarta, saj med drugim izstopa s svojimi izvedbami Pamine (*Čarobna piščal*) pod vodstvom Renéja Jacobsa v gledališču La Monnaie in Susanne (*Figarova svatba*) pod vodstvom Williama Christieja v Lyonu. Sodelovala je s priznanimi dirigenti, kot so Riccardo Chailly, Kazuši Ono, Marc Minkowski, Jérémie Rhorer, Christophe Rousset in Thomas Hengelbrock, ter režiserji, kot so Damiano Michieletto, Pierre Audi in Macha Makaeïef. Nedavna vrhunca sta bili produkcija Mozartove *Čarobne piščali* v dunajskem opernem gledališču in naslovna vloga v Debussyjevem *Peleju in Melisandi* v Varšavi. Karthäuserjeva je prav tako iskana koncertna solistka in jo pogosto vabijo prestižni ansambli in orkestri, na primer Državna kapela iz Dresdna, Gewandhaus orkester Leipzig in Freiburški baročni orkester. Sodeluje z založbama Cypres in Harmonia Mundi, pri katerih je izdala več albumov pesmi različnih skladateljev, posebna priznanja pa je požela njena izdaja Wolfovih samospevov.

**Simfonični orkester RTV Slovenija** že od začetka krasita vrhunska poustvarjalnost in glasbena odličnost. Njegova temeljna dejavnost so studijska in koncertna snemanja za nacionalni glasbeni arhiv, ki je na voljo televizijskim in radijskim programom. Uspehi in kakovost orkestra niso ostali neopaženi niti pri najvidnejših glasbenikih popularne klasične glasbe, kot so tenoristi José Carreras, Plácido Domingo in Andrea Bocelli, ter duo 2Cellos, ki so si za spremljevalni orkester na koncertih v tem prostoru izbrali prav Simfonični orkester RTV Slovenija. Danes jih vodi bolgarsko-ameriški dirigent Rossen Milanov, v zadnjem obdobju pa je orkester največ pozornosti strokovne javnosti vzbudil s projekti, pri katerih so sodelovali priznani dirigenti in solisti, med njimi Marko Letonja, Daniel Raiskin, Angela Gheorghiu, Roberto Alagna, Marcello Alvarez, Miša Majski, Aldo Ciccolini, Radu Lupu, Mate Bekavac, Irena Grafenauer, Ivo Pogorelić in drugi. Orkester s svojim raznolikim repertoarjem privablja raznoliko občinstvo, saj izvaja skladbe iz vseh umetnostnih obdobj, antologije in premiere slovenskih skladateljev ter orkestrirano popularno glasbo.

**Jan Prepadnik**

.....

**La Fura dels Baus** is preparing its own version of Beethoven's Symphony No. 6 (the Pastoral Symphony, 1808). It is one of Beethoven's few unambiguously programmatic works, and the composer subtitled it *Recollections of Country Life*. The director **Carlus Padrissa** reworks the symphony under the title **Pastoral for the Planet**, and combines it with works by Antonin Reicha, Carl Maria von Weber, Julius Rietz and Fanny Mendelssohn Hensel. This new work becomes a profound meditation on the relationship

*between nature and people, exploring the possibility of life without excessive consumption. Combining illustrations and set design by Mihael Milunović, and the creativity of the Eyesberg Studio, the project turns to the utopian ideal of a global village living off natural resources and distributing them equally, following the economic system of the futuristic industrial designer Jacque Fresco. A pioneer in human factors engineering, Fresco innovated in the field of biomedicine and lectured on sustainable cities, energy efficiency, natural resource management and advanced automation. La Fura dels Baus does not reinterpret the world, but awakens consciousness through a virtual world projected into reality.*

Predstava bo v nemščini, španščini, ukrajinščini in afriškem dialektu. Slovenski in angleški podnapisi bodo na voljo na aplikaciji Kalliope, ki si jo lahko naložite prek spodnje QR kode. / *The performance will be in German, Spanish, Ukrainian and african dialect. Slovenian and English subtitles will be available on the Kalliope App, which you can download via the QR code below.*



Sponzor / Sponsor:



Izdal / Published by: **FESTIVAL LJUBLJANA**, junij / June 2023  
Zanj / For the Publisher: **DARKO BRLEK**, direktor in umetniški vodja,  
častni član Evropskega združenja festivalov / General and Artistic  
Director, Honorary member of the European Festivals Association  
Besedila / Texts: **JAN PREPADNIK**  
Prevod / Translation: **AMIDAS, d. o. o.**  
Oblikovanje / Design: **ART DESIGN, d. o. o.**  
**ljubljanafestival.si**  
[www.facebook.com/ljubljanafestival](https://www.facebook.com/ljubljanafestival)  
[www.instagram.com/festival\\_ljubljana/](https://www.instagram.com/festival_ljubljana/)  
[www.youtube.com/user/TheFestivalLjubljana](https://www.youtube.com/user/TheFestivalLjubljana)

Glavni sponzor / General sponsor:



Sponzorji 71. Ljubljana Festivala / Sponsors of the 71st Ljubljana Festival:



Sponzorji posameznih prireditev / Sponsors of the individual events:



Glavni medijski sponzor / General media sponsor:

DELO

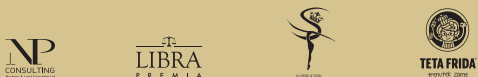
Medijski sponzorji / Media sponsors:



Uradna vina  
Official wines:



Prijatelji Festivala Ljubljana / Friends of Ljubljana Festival:



Partnerji Ljubljana Festivala / Ljubljana Festival partners:



Uradni prevozniki / Transport partners:



Vstopnice / Tickets: [ljubljanafestival.si](http://ljubljanafestival.si), Eventim, blagajna Križank, bencinski servisi / Križanke Box Office, gas stations

Več informacij / More information: [ljubljanafestival.si](http://ljubljanafestival.si)

Festival Ljubljana si pridržuje pravico do sprememb v programu in prizoriščih.  
The Ljubljana Festival programme and venues are subject to change.